

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὄπισσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Männer, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Αναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' Ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔστι δῶν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἀεθλον
gesehen habend erdachte, Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἄνδράσι νόστον ὁ λέσση.
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ¹
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργὸν Αθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὐνομα μυθησαίμην
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη θρήικι φατίζεται εύνηθείσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπλείδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπει τηλεθόωσαι
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὁ γ' ἐπιπρὸ
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένων φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέ οντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ρά Κομήτης
kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπευς
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Πολύφημος ἵκανεν
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαν,
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότε ρος πολέμιζε· τότ' αὐτοῦ βαρύθεσκέ οἱ ἥδη
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυϊα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ ὅπιεν
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμεδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] ούδ' Ἄλοπη μίμυνον πολυλήιοι Ἐρμείαο
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖο ροήσιν
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις κούρη Φθιάς τέκεν Εύπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τὰ δ' αὔτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προσλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλός μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ¹
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ' ἀριστῆων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα ναιετάσκεν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπο ευτος
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden-
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειής Ἐρυβώτης,
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνθος
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἐμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
den Menschen Übel grösstes erfahren,
- [83] ὀππότε κάκείνους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὄσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπί ουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εύρύτου, ὡς πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπό νητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze· unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκῶν ἔριδηνε δοτῆρι.
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφω,
Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Αθίδι νάσσατο νήσῳ.
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel-

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,
kriegerisch kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔος· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἔόντα
lieb gehabt allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί_ην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω_α ἐσπόμε νον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω_α
dem Peirithos folgend seiend gemeinsam Weg: beide
- [104] ῥητέρον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
Tiphus Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν Ἄθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος
Schiff schnell machte. Argos
- [112] τεῦξεν Ἄρεστορίδης κείνης ὑπὸ θημοσύνησιν.
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὗτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἔκανεν,
Phlias kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσιο_α κητί,
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Αρίος, μείς Βίαντος,
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἡλυθον
kamen beide
- [120] ηλη· ις· της δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische· Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
Gewalt des stark gesintneten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου αθερίξαι.
erfuhren wir des Alisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄεις βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδὸν φέρε κάπτριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἄμμεγα τίφος,
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ' ἦιότητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὠρμήθη· σὺν καί οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben. Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ἴων τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἦ γάρ ξῆν Κλυτονίου Ναυβολίδαο.
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ίδμεν ἔόντα
Naubolos des Lernos. Lernos wir wissen seiend

- [136] **Προίτου** **Ναυπλιάδαο·** **Ποσειδάωνι δὲ κούρη.**
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.
- [137] **πρίν ποτ' Αμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθείσα**
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] **Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.**
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] **Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὄσσοι ἔναιον**
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] **Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν**
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] **ῆιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.**
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] **οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς**
war des Abas wahrhaft,
- [143] **γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν**
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] **Λητοίδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν**
der Letos Sohn Weissagungen lehrte
- [145] **οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.**
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] **καὶ μὴν Αἴτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη**
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] **Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων**
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] **Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο**
führte Häusern des Tyndareos
- [149] **τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν**
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] **νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων·**
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] **οῖ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας**
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] **Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ**
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παῖδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλήιος θεῖοι· Ποσειδάων δὲ οἱ ἀλκῆν
des Neleus göttlichen· Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Άλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἐσπετ' οὖσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαιος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' Άλεὸν λίπετ' ἀμ πόλιν ὕφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παιδία δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁ πασσεν.
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτωρ Ἄλε^{ὸς} μυχάτη^η ἐνέκρυψε καλιῆ,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἴ κέν πιως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέ εσθαι.
zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὃν δὴ φάτις Ήελίοιο
ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ήλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω^κ κυδιόων· μέγα δ' ἵετο^κ Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Άμφιων Υπερασίου υἱες
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαίδος, ἦν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὗτ' ἐπὶ τοῖσι λιπάνων Εὔφημος ἕκανεν,
Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ρά Ποσειδάωνι ποδωκη^έστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος τέκε κούρη.
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, ούδε θοιοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἕκοντο·
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἄγανοῦ Μιλήτοιο
Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγκαιος ύπερβιος· ἵστορε δ' ἄμφω¹
jungfräulichen, Ankaios über mächtig- Kundige
- [189] ἡμέν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εύχετόωντο.
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμῇθεὶς Καλυδῶνος
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴης γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθησσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· Dienerin Frau gebar· Oineus
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵσαλεν·
greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπερτερον ἄλλον ὁίω,
der Helden. überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενείην γε μὲν Ἡφαίστοιο.
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφιλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
war den Fuß lahm- Gestalt wagte
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ιήσονι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο
der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend. Gast freund war
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς θύπεδεκτο δόμοισιν.
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ἤκουντο,
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὔς ποτ' Ἐρεχθήις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
ereththeisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen-
- [214] Θρηϊκοὶ Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἔργινοι,
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ υεφέ εσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκάτερθεν ἐρεμνὰς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |άμφι δὲ |νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende: Rücken
- [222] κράτος |έξ ὑπά|τοιο καὶ |αύχένος |ένθα καὶ |ένθα
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν έ|θειραι.
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν |ούδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος
Sohn trachtete Akastos
- [225] ιφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ένι |πατρὸς έ|ῆος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἀρ|γος τε θε|ᾶς ίπο|εργός Ἄ|θήνης·
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene-
- [227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ μέλλον |ένικριν θῆναι ὁ μίλω.
sollten einige reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί δη συμ|μήστορες |ήγερέ θοντο.
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα |πάντας, |έπει Μινύ|αο θυ|γατρῶν
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἀ|ριστοι ἀφ' |αίματος εύχετό|ωντο
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· |ώς δὲ καὶ |αύτὸν |Ιήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein. Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος |ἐκγεγα|υῖα.
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ |έπει δμώ|εσσιν |έπαρτέα |πάντ' |έτε|τυκτο,
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὄσσα περ |έντυ|νονται |έπαρτέες |ένδοθι |νηες,
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εὔτ' ἀν |ἄγη χρέος |άνδρας ὑ|πεὶρ ἄλα |ναυτίλ λεσθαι,
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' |ἴσαν μετὰ |νῆα δι' |άστεος, |ένθα περ |άκται
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen Pegasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
Menge der Eilenden rannten· glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὸν τεύχεσιν ἀίσσοντας·
sprach hinschauend Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώων γαιῆς Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
der Helden der Erde all achaïischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὄλοῳ πυρὶ δηῶσειαν
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
des Aiëtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ίοῦσιν.'
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικες
sprachen die Stadt· Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Άλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὐτοῦ μέγα δῆτι δυσάμμορος. ή τέ οἱ ἦεν
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
der Erde lag, der Übel un kündig der Mühen.
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἑλλη,
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἄμ' επικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
Woge schwarz dem Widder über fluten zu. Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἡδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῶ ὑπὸ γήραι
tauchte ein Schmerz. der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήνυνεν ἀνίας
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρνία τεύχε' αείρειν
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἰ δέ τε σῆγα κατηφέες ἡείροντο.
wies an. niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεες παιδί,
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οιόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ ἦ βίο τον βαρὺν ἡγη λάζει·
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομέ νη δέδε ται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γύον, ὅσσον ὁ ρεχθεῖ·
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob-
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἷον ἐην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
andere alles Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιαδεσσιν ἀγητὴ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὄπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὥς ἔπι πολλὴν
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὥς ἔπι μούνω
Glanz Ruhm habend allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel löste ich

- [289] Εἰλείη θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδὲν ἐν ὀνείρῳ
meiner Verblendung· so viel wie, Traum
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich· Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν υῦν αὔθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιλόντι!
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἰσιν Απόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὄγε Πυθώ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ Αυκίην εὔρειαν, ἐπὶ Ξάνθου θοιο ρόπησιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so Menge des Volkes ging· erheb sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιή
der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιή
blieb wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴ δ' ίκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουντο.
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ακαστὸν ὄμῶς Ἀργον τε πόληος
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende, staunten gesehen habend

- [323] πασσούδίη Πελίαο παρὲκ νόον ιθύοντας.
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὥμους
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Aristor Sohn mit Haar schwarz- schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὄπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσσοθαι ἄνωγεν.
hielt an zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν, ἡδὲ καὶ ίστῳ
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν.
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἴουσιν.
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἄλλα, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἐλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνταο κέλευθοι
gemeinsame sind des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες ἔλεσθε
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες αὐτῇ
sitzend der Mitte· einer alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οδ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
anzeigen befahlen· saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος οπαζέτω. οὐ γάρ ἔγνωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον αὐταστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, οτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.
versammelte, möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὕρνυτ' Ιήσων
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
Mahl richten wir an gehen
- [355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἴσι μέμηλεν
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἐσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμε νοι πεπάλαχθε κα τὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέ δεκτό
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern
- [362] οὖς ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder
- [364] πειθόμε νοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο
gehorchend· Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀπόέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
Schiff des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεψεῖ ἔνδοθεν ὅπλω
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμε νοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμφοις
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ κα τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
Vor Schiff des Meeres
- [373] ἐλκομέ νη χείρεσσιν ἐπιδραμέ εσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελά χαινον
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας.
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτάων φορέοιτο.
gleitend getragen würde.
- [378] ὑψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα θ' ὄμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphys
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος δ' ἥσυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend rief drängten zusammen
- [384] Ὡς κράτεϊ βρίσαντες ιῆτη στυφέλιξαν ἐρωῇ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι· δὲ ἐσπετο Πηλιάς Ἀργῷ
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα μάλ'. οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴστουντες.
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δὲ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

- [391] ἀψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ίστὸν
an Dollen Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαιώ, Τεγέης ὅς ρά πτολιεθρον ἔναιεν.
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig
- [400] αὔτως, οὕτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐνστείρης οἱήια νηὸς ἐρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον αὔτοθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

- [408] κουρότε_{ροι} έτά_{ρων} βω_{μού} σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ_{τας} τε πα_{ρέσχεθον.} αὐτὰρ ί_{ήσων}
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο_{κεκλόμε} νος πα_{τρώιον} Απόλ_{λωνα.}
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλῦθι_{ἄναξ,} Παγα_{σάς} τε πόλιν τ'_{τ'} Αἰ_{σωνίδα} ναίων,
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ήμετέ_{ροιο} το_{κῆος} ἐπώνυμον, ος_{μοι} ύ_{πέστης}
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πυθοῖ_{χρειομέ} νω_{ἄνυ} σιν_{καὶ} πείραθ'_{όδοιο}
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέ_{ειν,} αύ_{τὸς} γὰρ_{ἐπαίτιος} ἐπλευ_ά έθλων.
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αύτὸς_{νῦν} ἄγε_{νῆα} σὺν_{ἀρτεμέ} εσσιν_{ἐταίροις}
führe das Schiff unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ_{τε} καὶ_{παλί} νορσον_{ἔς} Έλλάδα. σοὶ_{δ'} ἀν_ο πίσσω
Hellas.
- [417] τόσσων,_{όσσοι} κεν_{νο} στήσομεν,_{άγλα} ταύρων
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ιρὰ_{πά} λιν_{βω} μῶ_{ἐπι} θήσομεν._{ἄλλα} δὲ_{Πυθοῖ,}
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα_{δ'} ἔς_{Ορτυγίην} ἀπε_{ρείσια} δῶρα_{κο} μίσσω.
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν_{δ'} ἥθι,_{καὶ} τήνδ'_{ῆμιν,} Έκηβόλε,_{δέξο} θυ_{ηλήν,}
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν_{τοι} τῆσδ'_{ἐπι} βαθρα_{χάριν} προτε_{θείμεθα} νηδος_ς
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτί_{στην·} λύ_{σαιμι} δ'_{Ἄναξ,} ἐπ'_{άπημονι} μοίρη_η
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα_{σὴν} διὰ_{μῆτιν·} έ_{πι} πιπνεύ_{σειε} δ'_ά ήτης_ς
Bind seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind
- [424] μείλιχος,_ῶ κ'_{ἐπὶ} πόντον_ἐ λευσόμεθ'_{εύδιό} ωντες._ς
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχω λῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἥτοι ὁ μὲν ροπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὔθι πεσὼν ἐνερείσατο γαῖη·
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαιος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάζαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔτα μοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαν τες πύκα δημῶ
alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καίον ἐπὶ σχίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
verbrannten den Holz spalten. un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν
leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀίστουσαν·
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.

[439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.

[440] ὄμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
das Vlies bringend zahllos der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείρῳ.
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίσοντες
sprach Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν "Ιδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡέλιοι,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἡδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαροι γιγαλοῖ
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξείης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen lieblich, unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οίνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden.

[458] μυθεύνθ', οἴά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄπατος ὑβρίς ἀπείη.
schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιώντι ἐοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ύποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὔδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόου. ἥε σε δαμνᾷ
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ξιτωνύν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδέ μ' ὁ φέλλει
Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἀεθλον
tödlicheres werden, un vollendet Aufgabe

[470] Ἱδεως ἐσπομένοιο, καὶ εἰ Θεὸς ἀντιόωτο.
des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'
solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein

[474] χείλεα, κυάνεαι τε γενειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
Lippen, dunkle Bart haare. jubelten

[475] πάντες ὄμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle Idmon sprach.

[476] **δαιμόνιε, φρονέεις όλοφωια** καὶ πάρος αύτῷ.

'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] **ἥε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ**

Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] **οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**

schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] **ἄλλοι μῦθοι εἰσι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνὴρ**

andere Worte sind tröstend, Mann

[480] **θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν εἰπας,**

ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] **τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**

solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] **υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις**

Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὄιστοις**

Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἵφθιμοί περ ἐόντες.**

des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] **ῶς ἔφατ'- ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἰδας**

sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] **καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.**

stichelnd erwiderte mit Spottleien-

[487] **ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,**

'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,**

solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] **οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**

den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο δ' ὄπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,**

bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] **χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.**

Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] **Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ετύχθη,**

erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταιροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
Aisonide hielt zurück. Orpheus
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῆ συναρηρότα μορφῇ,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils.
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen.
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετα πάντ' ἐγένοντο.
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὄφιων Εύρυνόμη τε
sang Ophion Eurynome
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.
- [505] ὡς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο.
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos.
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεστὶ νήπια εἰδώς,
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπιω
Dikte isch wohnte Höhle-

- [510] γηγενές ες **Κύκλωπες** ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ **κῦδος** ὁ πάζει.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὔδη.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὖασιν ἡρεμέοντες
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίψυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους,
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήιος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich Hafen pegasäisch
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὸν ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλήλατο, τό δ' ἀνὰ μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

- [527] στεῖραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερὼ ἀλλή λοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὥ ἐνὶ χώρῳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριῶντο.
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιὸς μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten. Keule setzte,
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. . εἴλκετο δ' ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. wurde gezogen aber
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὅπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ίήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ' ,ώστ' ήίθε οἱ Φοίβω χορὸν ἡ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ἡ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ισμηνοῖο
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῆ
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμμελέως κρατενοῖσι πέδον ὢντας σωσι πόδεσσιν.
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.
- [540] ὡς οἱ ὑπ' ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαῖνῃ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
Geräte lange wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen,
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἐξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγη πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλείδην Άχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Αγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ρ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξα τεχνηέντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δή ρα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος. ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθημονι μέλπεν ἀοιδῇ
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγρῳο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ὁνομένη καὶ γαῖαν ιωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσουντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄπότ' ἀγραύλοιο κατ' ίχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählig Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' απαθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch.
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach an Küsten
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοια.
vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

- [595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ετί δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον· ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμυροῖο ρέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φαραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] ὄσσης οὐλύμπιο τ' εσέδρακον· αὐτὰρ επειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.
- [599] κλίτεα παλλήναια, καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, Kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον εοῦσαν,
thrakisch, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,
Tagesstrecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ εσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitzig beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρμèν ἄεν καὶ επικνέφας οὖρος
wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσίην κραναήν Σιντήιδα λῆμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen

[613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηικί | ην | δη | ουντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν |
Thrakien verwüstend. Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν. |
der Kypries, Ehren verachteten.

[616] ὡ μέλε | αι, | ζή | λοιό | τ' | ἐπισμυγε | ρῶς | ἀκό | ρητοι. |
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] ούκ | οῖ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐοὺς | ἔρ | ραισαν | ἀ | κοίτας |
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' | εύ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὄμοῦ | γένος, | ὃς | κεν | ὄπισσω |
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα | λευγαλέ | οιο | φό | νου τί | σειαν | ἀ | μοιβήν. |
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οῖη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύ | λεια | Θό | αντος, | ὁ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν. |
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑπερθ' | ἀλὸς | ἥκε | φέ | ρεσθαι, |
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἔς | Οινοί | ήν | ἐρύ | σαντο |
entkomme. Oinoe zogen sie

[624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σίκινόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ | πακτῇ | ρες, | Σικί | νου | ἄπο, | τόν | ϰα | Θό | αντι |
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηιάς | Οινοί | η | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι | δε | βουκόλι | αί | τε | βο | ὄν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα, | πυροφό | ρους | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἀ | ρούρας |
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ὥπιτε|ρον πά|σησιν Α|θηναί|ης πέλεν |ξργων,
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οῖς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ἔμπης
umgingen sie.

[631] ἡ θαμὰ |δὴ πά|πταινον ἐ|πὶ πλατὺν |ὅμμασι |πόντον
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι |λευγαλέ|ῳ, ὄπο|τε Θρή|ικες ἵ|ασιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' |έγγύθι |νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἴδον |Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα |πασσυδί|ῇ πυλέ|ῶν ἐ|κτοσθε Μυ|ρίνης
der Tore der Myrine

[635] δήια |τεύχεα |δῦσαι |ἐς |αίγια|λὸν προχέ|οντο,
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν |ώμοβό|ροις |ἴκε|λαι· φὰν |γάρ που |ι|κάνειν
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας· |ἡ δ' ἄμα |τῆσι Θο|αντιὰς |Ὑψιπύ|λεια
Thrakier. Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δῦν' |ἐνὶ |τεύχεσι |πατρός. ἀ|μηχανίῃ δ' |έχε|οντο
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν |ἐ|πὶ δέος |ἡ|ωρεῖτο.
stumm solche Art Furcht schwebte.

[640] τείως |δ' αὔτ' |ἐκ |νηδὸς |ἀ|ριστῆ|ες προέ|ηκαν
des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί|δην κῆ|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελί|ας καὶ |σκῆπτρον |ἐ|πέτρεπον |Ἑρμεί|αο,
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέ|ροιο το|κῆος, ὅ |οι μνῆ|στιν πόρε |πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· |οὐδ' ἔτι |νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Άχέ|ροντος
un vergänglich abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας |ἀπροφά|τους ψυ|χὴν ἐπὶ |δέδρομε λί|θη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

- [646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἄλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι οἴόντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ήοι
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ίζουν ιοῦσαι
leminische Frauen Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
alle versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
antreibend redete·
- [657] Ὁφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
auf wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὕν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere solche ist hervorgekommen List·

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μη|τίσεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἴνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
erhebe sich· rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρήν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.
des gebeugten Rückens, sprach sie-

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὖτῇ περ ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἴ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
über komme thrakisches Heer, anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δόμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
Haufen erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δημοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἕκησθε.
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἦε βαθείαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖ διειρύσσουσιν ἀροτρον,
erd schneidend des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίμαι εἰς ἔτος ἥδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den Jünger den zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
ihr überlassst Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ῥ̄ς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο
Rede. erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον υποβλήδην ἔπος ηύδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·
- [700] 'ει μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἥδε με νοινή,
allen gefällt Absicht,
- [701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εύμενέ οντας.
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὕρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ῥ̄ς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας·
Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφεη κε Θοαντίας ἐνθάδ' ιούσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί | οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
des Volkes Wort herz freundliches sage.

[715] καὶ δ' αὐτὸὺς γαῖης τε καὶ ἀστεος, αἱ κ' ἔθελητε,
der Erde der Stadt, wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εύμενε οὐτας.
ist geladen zu betreten wohl gesinnte!

[717] ὃς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἡνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen:

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὅ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλάς, ὅ τε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ρήγιτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
die Sonne auf gehenden

[726] ὄσσε βάλοις, ἦ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
Rand purpur war jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὗ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσταν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδε σιδηρείης ἐλάσσον
Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀστμήν.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος οἱ δοιώ,
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag setzten auf Bau steine

[738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν
begehrend seiend. Zethos hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἔξείης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχαλαστο χιτῶνος
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὔτως
der Brust· genau

[746] χαλκείη δεὶκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.
Teleboer kämpften Söhne des Elektrón:

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier. mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ιθυνε, τινάσσων
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὸν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια.
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia:

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὸν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων ἐτέτυκτο,
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὕπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα Θαρσαλέως Τίτυον μέγαν, ὅν ρ' ἔτεκέν γε
Mutter Tityos groß, gebar

[762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὃς ἐτέόν περ
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι ἐοικώς.
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔστακοῦσαι
hoffend dicht hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ καὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαι.
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Αθήνης.
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὁ ρ' Αταλάντη
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητί.
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ίσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὃν ρά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπεράντελοντα,
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἥρος ὅμματα θέλγει
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα μετ' ἀλλοδαποίσιν ἐόντος
Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡς καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ ίκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως.
gleich der Stadt Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότες ραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνων· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden: der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώματ' ἵκανεν
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεοί πάνται
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἔνι παμφανόωντι
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
der Herrin: Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen.
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend Wörter sprach an schmeichelnden:
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνου ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
der Thrakien Zu zugler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] **τηνίκα** **Θρηικίην, οἱ** τ' ἀντία **ναιετάουσιν,**
Thrakien, wohnen,
- [800] **δῆμου** ἀπορνύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] **ἐκ νηῶν,** αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] **δεῦρ' ἄγον·** οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] **Κύπριδος,** ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] **δὴ γὰρ κουριδίας** μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] **ἢ ματίῃ εἴξαντες,** ἀπεσσεύοντο γυναῖκας.
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen:
- [806] **αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,**
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] **σχέτλιοι.** ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὗτις
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] **όψε μεταστρέψωσι νόουν τὸ δὲ διπλόν** αἰεὶ¹
mögen um wenden Sinn. zweifache
- [809] **πῆμα κακὸν προύβαινεν.** ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] **γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.**
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] **αὔτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν**
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] **μητέρες ἀμπτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.**
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] **ούδε πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,**
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] **εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαίζομένην ὄροψιο**
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] **μητριῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· ούδ' ἀπὸ μητρὸς**
der Stiefmutter Händen frevlerischen- Mutter

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἅπο μηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thraker Türmen

[822] δέχθαι, ἵν' ἡ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἕκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηικίης ἄροσιν χλινώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ μείς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
wendet euch heimisch.

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις νέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk. meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αἰγαῖη σσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίστεις
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'
Worte unsere, Worte verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν
den Männern· sprach an
- [836] Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen'
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] εἰμι δ' ὑπότροπος αὐτὶς ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀν ἔκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγνωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ ἥτε ίμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ging zu gehen, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθον ὅτε ἡδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
Wort alles sprach,
- [848] τόν ρά καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
gerufen habend teilte mit Hypsipyle-
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ρηιδίως. Κύπρις γάρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυ μήτιος, ὄφρα κεν αὐτις
des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίουν ἐς δόμον ὥρτο
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς μῆτα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαράει ἔξ ἡματος ἦν
Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυσον αὔθι μένοντες,
der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθὶ δ' ἔαδεν
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὸν ὀθυνεῖησι γυναιξὶν
ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir er hoffend- Vlies

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν θεὸς εὔξαμενοισιν.
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτὶς ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir je der Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰ ἄτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ τέ ἐβάξις ἵκηται.
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
schalt Haufen- wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι·
Augen empor halten, ent gegen-

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
Frucht brechen ab ge flogen seiend.

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει οἴοντος.
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλουν. ἥδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἥν καὶ ὁ πίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ικέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτίσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὄμως καὶ νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἥμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
der Seligen: Sinn besserer

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ίκέσθαι
ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἴν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
sitzend· Heck tauе Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως, ἐλάτησιν.
schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ' ὄρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεοῖς μιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωάτε|ροι κρυό|εσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλ|λοιντο. sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ werde erzählen-
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν. Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη strebend der Thrakier Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο Imbros führen der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο. untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ίστια δ' οὔρω rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἴπα ρέεθρα aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο warfen hinein- Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες. maßten sie, idaïische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω, dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν. Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμὸς
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
mit Land vornüber geneigt hin gelagert. Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend:
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖατ.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἴσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος μιὸς ἄνασσεν
Männer. Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροιο
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὕτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέ μοισιν
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέ δεκτό θέουσαν.
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκατοι
schwer Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ιάουνες ἴδρυσαντο
Neleiden Ionier richteten ein

[960] ιερόν, ἡ θέμις ἦν, Ιησονίης ἐν Αθήνης.
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυσον, οἴτινες εἰεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,
der Stadt dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὗτ' ἀν τίκωνται
Herden tiere war Kunde, ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἵσον που κὰκείνῳ ἐπισταχύεσκον ἰουλοι,
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.
den Kindern sich freuend war eingedenk.
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut gaben führte herauf
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαΐτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἥτοι ὁ μέν σφεων
fragten
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυστιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς.
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle.
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εὔρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich der Propontis.
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥσι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αύτοὶ¹
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

- [986] θηή | σαιντο πό | ρους κεί | νης ἀλός· | ἐκ δ' ἄρα | τοί γε
schauen möchten Wege See-
- [987] νῆα | χυτοῦ λιμένος προτέρω | ἔξηλασαν | ὅρμον·
das Schiff des Chyto Hafens trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἥδε δ' | ίησονίη πέφαται | ὁδός, | ἦνπερ | ἐβησαν.
lasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέες δ' | ἐτέρωθεν ἀπ' | οὔρεος | αἱ ξαντες
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] φράξαν | ἀπειρεσίοιο | χυτοῦ στόμα | νειόθι | πέτρης
verriegelten un endlichen des Chyto Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, | οἴα τε | θῆρα λοχώμενοι | ἐνδον | ἐόντα.
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ | αύθι λέλειπτο | σὺν | ἀνδράσιν | ὀπλοτέροισιν
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον | αἴψα τανύσσας
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον | επασσυτέρους | πέλασε | χθονί· | τοὶ δὲ καὶ | αὐτοὶ¹
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde.
- [995] πέτρας | ἀμφιρρῶγας | ἀερτάζοντες | ἐβαλλον.
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ | που κὰ κεῖνα Θεὰ | τρέφεν | αἰνὰ | πέλωρα
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, | Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον | Ἡρακλῆι.
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι | δῆθεν ὑπότροποι | ἀντιόωντες,
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, | ἤπιοντο | φόνοιο
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων | ἡρωες ἀρρίοι, | ἡμέν ὄιστοις
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἥδε καὶ | ἐγχειρισι δε δεγμένοι, | εισόκε πάντας
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίην | ἀσπερχὲς ὄρινομένους | ἐδάιξαν.
an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·
befeuhtet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντό
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι θύδωρ
andere salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο
dem Trockenen streckend seiend. des Strandes
- [1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἀεθλος,
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
lief mit Segeln den ganzen Tag. ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτροι
heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr. der Männer

[1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι τχείρας ἀειραν.
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilde

[1027] ὀξεῖη ἵκε λοι ῥιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschchen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. Getümmel

[1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίω πέσε δήμω.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte

[1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἴκεσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἴθυς ἐοῖο
Aisonide gewandt

[1033] πληξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer

[1034] ὁστέον ἐρράσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ Θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὄιομενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend viele Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet: Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθον τε Γέφυρον.
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐυμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφυεν,
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ύπετρεσαν, ἡύτε κίρκους
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειατ.
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἔς δε πύλας ὅμαδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
Tore mit Lärm stürzten versammelt.
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
verderbliche ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εῖλεν ιδόντας
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι διυθέντες
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] ἡ Θέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν ιδέσθαι.
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὕνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αύτῶν
Männern Zeus Tag kam heran.
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρθησαν ἀελλαι
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν ἡραὶ πάρος δεδημένοι εὔναζοντο
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος. αὐτὰρ Ἀκαστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.
Mopsos Ampyrides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστος Αἰσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπῃ θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὅπερθεν
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·
bewegend weckte sprach-
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα
'Aisonide, Notwendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριόεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἀκουσα
sehr heftige solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἦτε κυνώσσοντος ὅπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιψόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξορέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὃς δὲ καὶ ὄλλοι
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὃς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἐπος γένετ' εἰσαίοντι.
sprach er. willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich Lager erfreut. trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν
alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampyiden des Mopso Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἰψια δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
Jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηικιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
schafften hin Hafen thrakischen:

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν υηὶ λιπόντες.
gingen, wenigere der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οὐδέσθαι.
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο
mysische anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Άδρηστείης.
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλῃ,
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχνυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos

[1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ
steil ragendem Hügel

[1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὐχέραδος παρεύηνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar des Grabens hatten auf geschichtet.
Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, Titias Kyllelos

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔασιν
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphē

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέσσιν ἐπέκτυπον, ἀς κενὶς ἵων
Schilde mit Schwertern schlügen sie auf, Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἥν έτι λαοὶ¹
unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ¹
aus Trauer des Königs stöhnten auf.

- [1139] **ρόμβω** **καὶ τυπάνω Ρείην Φρύγες** **ιλάσκονται.**
mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ δέ που εύαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταίη δαίμων τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.**
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] **ούρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο**
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte Wunder· an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὔτως**
Dindymon· empor gurgelte des Dursts
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· ίησονίην δ' ἐνέπουσιν**
Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.**
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,**
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλποντες Ρείην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω**
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.**
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] **ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήιων ὄροθυνεν,**
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὺρ αἰθὴρ**
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] **νήνεμος ἔστορεσεν δίνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.**
windstill breite Wirlbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναίη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρό^τ
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὕ κε διέξ ἀλὸς ἄισ σουσαν
Schiff mit Gewalt-· zu vertrauend trieben eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἕπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αὶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend ließen nach·
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ρυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς,
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· Hände ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἦτις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτού δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
beim Ausgang ab genutzt seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ β' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἵ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλα λήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θήκε φαρέτρην
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αύτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω δαπέδοιο τινάξας
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἐρεισεν
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
über getreten habend· tief wurzelnd seiend
- [1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αύτοῖς ἔχμασι γαίης.
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὄλοιο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάιξ
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αύτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται.
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie-
- [1205] ὥς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ίοὺς
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
Hylas mit ehemem Krug der Schar
- [1208] δίζη το κρήνης ιερὸν ρόον, ὡς κέ οι ὕδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὄτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ίόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεψεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιόδες ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μυεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
Rind Pflug ochsen befaßt zu stellen wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βάλεσθαι
strehte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλα τὰ μὲν τῇλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρα | τὸν | νύμφαι | ρίον | ἀμφενέ | μοντο, |
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ | μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς. |
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μὲν, ὄσαι | σκοπιὰς | ὄρεων | λάχον | ἥ καὶ | ἐναύλους, |
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν | ὄλη | ωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχόωντο, |
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοιο |
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐφυδατίη· | τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν |
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν. |
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ | οἱ διχόμηνις | ἀπ' | αἰθέρος | αύγαζουσα |
zwei hörnige Äther leuchtend
- [1232] βάλλε | σεληναῖη. τὴν | δὲ φρένας | ἐπτοίησεν |
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, | ἀμηχανίη | δὲ μόλις | συναγείρατο | θυμόν. |
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ | πρῶτα | ρόω | ἔνι | κάλπιν | ἐρεισεν |
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ | δ' ἄσπετον | ἐβραχεν | ὕδωρ |
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν | ἔει | ἡχήεντα | φορεύμενον, | αὐτίκα | δ' ή γε |
Erz hallenden getragen werdenden,
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν | ἐπ' | αὐχένος | ἀνθετο | πῆχυν |
den linken des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα | τέρεν | στόμα· | δεξιτερῆ | δὲ |
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε | χειρί, | μέση | δ' ἐνικάββαλε | δίνη. |
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἥρως | ιάχοντος | ἐπέκλυεν | οῖος | ἐταίρων |
Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Ειλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆς πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποιμνῇσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden· Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· stöhnen brüllt unsagbar, er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Ειλατί δῆς μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
Eilatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἡ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὖτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμῃ ξίφος· εὗ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κυνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] ὅδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδες κιῶν σόος αὗτις ἵκανει.
Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλά ἐτηληστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἡ θηρες σίνονται· ἐγὼ δ' ιάχοντος ἄκουσα.'
Tiere zehren· des Schreienden hörte!'

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐξ δὲ κέλευθον
zornig Tanne warf, Weg

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὔτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεα τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὡς ὅγε μαιμῶν ὄτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὄτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστὴρ
oberste übergabte Spitzen Stern

[1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphs

- [1275] ἔσβαί νειν ὄρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἴσβαινον ἄφαρ λελιημένοι· ὑψι δὲ νηὸς
stiegen ein verlangend· des Schiffes
- [1277] εὔναίας ἔρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἥμος δ' οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δ' ἀταρποί,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτη
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὕδε τ' ἔειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦεν
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἰκαδε νόστον.
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐξ Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὰ δέ οἱ ὄσσε
Hagnia Sohn Tiphys sprang. Augen

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὅπισω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἴκοντο
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes unablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων οὐες Βορέαο
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετε' ὁ πίσσω
erbarmungslose verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, δινίζεσθαι ἐρυκον.
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἀθλῶν γάρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden

[1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχίεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέ εσθαι.
stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,
Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέζατο χειρὶ¹
Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὄλκαιοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆς;
des Aiëtes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀεθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῷ μή τι ποθῇ κείνοιο πελέσθω.
erfülle Sehnsucht werde.

[1321] αὔτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχήσι Κίοιο
Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεεῖς ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich Helden· war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἀκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] 'Αισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τι περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέ οντες.
geben wir Verfehlung, wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὗτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
des Aison Sohn redete an-
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀνιθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,
versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ ρα, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθηος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὔτις ίών πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten

[1350] ἡ ζωοῦ εὕροιεν Ὅλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὁ πασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὅλαν ἐρέουσι Κιανοί,
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οι ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρει νυκτί τε πάσῃ
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend. klein wenig war wind still

[1360] ἡσύς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
der Morgenröte auf gehend seiender, der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εὔρεῖαν ἔστι δέσθαι
Küste des Meerbusens weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἄμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, mit Rudern der Sonne ans Land fuhren.